

**DODATOK č. 288804332201
K ZMLUVE O ZRIADENÍ VECNÉHO BREMENÁ
č. 288804332200**

uzatvorený v zmysle § 151n a nasl. zákona č.
40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších
predpisov medzi zmluvnými stranami:

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava

Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava 1
Zastúpené : Ing. Tatiana
Kratochvílová, prvá námestníčka primátora
podľa Podpisového
poriadku účinného ku dňu podpisu tejto zmluvy
Príloha č. 1

BIC-SWIFT: CEKO0302000000
Variabilný symbol : 288043322
IČO : 00 603 481
(ďalej len ako „**Povinný z Vecného bremena**“)

a

BILLA REALITY SLOVENSKO, spol. s r.o.
IČO: 36388222
so sídlom:
Bratislava
zápis:
Bratislava I.
oddiel: Sro, vložka č. 16490/B.
(ďalej len ako „**Oprávnený z Vecného bremena**“)

(Oprávnený z Vecného bremena a Povinný z Vecného
bremena spolu len „**Zmluvné strany**“ a jednotlivé aj
ako „**Zmluvná strana**“)

**NACHTRAG Nr. 288804332201 zum
DIENSTBARKEITSVERTRAG
Nr. 288804332200**

abgeschlossen gemäß § 151n ff. Gesetzes Nr.
40/1964 Slg. Bürgerliches Gesetzbuch in der jeweil
geltenden Fassung zwischen den
Vertragsparteien::

**Bratislava, die Hauptstadt der Slowakischen
Republik**

Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava 1
Vertreten durch: Ing. Tatiana Kratochvílová, erster
stellvertretender Bürgermeister
gemäß der zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses
Vertrags

BIC-SWIFT: CEKO0302000000
Variables Symbol: 288043322
ID-Nr.: 00 603 481
(im Folgenden als „**Dienstbarkeitsverpflichtete**“
bezeichnet)

und

BILLA REALITY SLOVENSKO, spol. s r.o.
ID-Nr.: 36388222
Firma: Billa Reality Slovensko, spol. s r.o.
Sídlo: Bratislava
Zápis: Bratislava I.
Abteilung: Sro, Einlage nr.: 16490/B.
(im Folgenden als „**Dienstbarkeitsberechtigte**“
bezeichnet)

(Der Dienstbarkeitsberechtigte und
Dienstbarkeitsverpflichtete zusammen als
„**Vertragsparteien**“ und einzeln als „**Vertragspartei**“
bezeichnet)

Čl. I.

Úvodné ustanovenia

- 1.1. Zmluvné strany sú zmluvnými stranami zmluvy o zriadení vecného bremena č. 288804332200 uzavretej dňa 21.09.2022 (ďalej len „Zmluva“).
- 1.2. Pri príprave Zmluvy došlo k chybe písaní a počítaní tým, že Zmluvné strany neuviedli pri jednom z pozemkov osobu vlastníka.
- 1.3. Za účelom zohľadnenia opravy chýb uvedených v bode 1.2 vyššie uzatvárajú Zmluvné strany tento dodatok č. 288804332201 k Zmluve (ďalej len „Dodatok“).
- 1.4. Slová a výrazy definované v Zmluve majú rovnaký význam aj v tomto Dodatku.

Čl. II.

Zmeny Zmluvy

- 2.1. Bod 1.3 článku 1 "Úvodné ustanovenia" sa mení tak, že znie nasledovne:
"Oprávnený z vecného bremena je výlučným vlastníkom stavby so súpis. č. 3265 – nákupné stredisko, situovanej na pozemku parc. č. 4921/2, k. ú. Petržalka, zapísanej na LV č. 2094 (ďalej len „Nákupné stredisko“) a pozemku parc. č. 4921/2, k. ú. Petržalka, zapísanom na LV č. 2094."

Čl. III.

Záverečné ustanovenia

- 3.1. Všetky ustanovenia Zmluvy, ktoré nie sú dotknuté Dodatkom, zostávajú v platnosti a účinnosti v pôvodnom znení.
- 3.2. Ak niektoré ustanovenia tohto Dodatku nie sú celkom a/alebo sčasti platné a/alebo účinné a/alebo vykonateľné alebo neskôr stratia platnosť a/alebo účinnosť a/alebo vykonateľnosť, nie je tým dotknutá platnosť, účinnosť ani vykonateľnosť ostatných ustanovení. Namiesto neplatných a/alebo neúčinných a/alebo nevykonateľných ustanovení a na vyplnenie medzier sa použije úprava, ktorá, pokiaľ je to právne možné, sa čo najviac približuje zmyslu a účelu tohto Dodatku.

Art. I.

Einleitende Bestimmungen

- 1.1. Die Vertragsparteien sind Vertragsparteien des Dienstbarkeitsvertrag Nr. 288804332200, geschlossen am 21. September 2022 (im Folgenden als „Vertrag“ bezeichnet).
- 1.2. Bei der Ausarbeitung des Vertrages kam es zu einem Schreib- und Rechenfehler, weil die Vertragsparteien für eines der Grundstücke den Namen des Eigentümers nicht angegeben hatten.
- 1.3. Um der Korrektur der in Punkt 1.2 genannten Fehler Rechnung zu tragen, schließen die Vertragsparteien diesen Nachtrag Nr. 288804332201 zum Vertrag (nachfolgend „Nachtrag“ genannt).
- 1.4. Wörter und Ausdrücke, die in der Vereinbarung definiert sind, haben in diesem Nachtrag die gleiche Bedeutung.

Art. II.

Vertragsänderungen

- 2.1. Punkt 1.3 von Artikel 1 „Einleitende Bestimmungen“ wird wie folgt geändert:
"Der Dienstbarkeitsberechtigte ist der alleinige Eigentümer des Bauwerks mit dem Registriernummer 3265 – Einkaufszentrum, die sich auf die Parzelle Nr. 4921/2, Katastergebiet Petržalka, aufgeführt auf der Eigentumsurkunde Nr. 2094 (im Folgenden als „Einkaufszentrum“ bezeichnet) befindet und Parzelle Nr. 4921/2, Katastergebiet Petržalka, auf der Eigentumsurkunde Nr. 2094."

Art. III.

Schlussbestimmungen

- 3.1. Alle Bestimmungen des Vertrages, die nicht durch Nachtrag berührt werden, bleiben in ihrer ursprünglichen Fassung in Kraft und wirksam.
- 3.2. Wenn einige Bestimmungen dieses Nachtrags nicht ganz und/oder teilweise wirksam und/oder wirksam und/oder durchsetzbar sind oder ihre Gültigkeit und/oder Wirksamkeit und/oder Durchsetzbarkeit später verlieren, berührt dies die Gültigkeit, Wirksamkeit oder Durchsetzbarkeit der übrigen Bestimmungen nicht. Anstelle ungültiger und/oder unwirksamer und/oder nicht durchsetzbarer Bestimmungen und zur Ausfüllung der Lücken wird eine Anpassung vorgenommen, die, soweit rechtlich möglich, dem Sinn und Zweck dieses Nachtrags.

- 3.3. Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpísania obidvoma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia podľa ustanovení § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka v spojení s ustanovením § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov v Centrálnom registri zmlúv.
- 3.4. Dodatok sa vyhotovuje v 10-ich exemplároch. Oprávnený z Vecného bremena obdrží po podpise Dodatku obidvomi Zmluvnými stranami jeho fotokópiu a potvrdenie o zverejnení podľa bodu 3.3. tohto Dodatku, za účelom splnenia povinností vyplývajúcich mu z tohto Dodatku. Štyri rovnopisy Dodatku odovzdá Povinný z Vecného bremena Oprávnenému z Vecného bremena, z ktorých 2 vyhotovenia zašle Oprávnený z Vecného bremena Okresnému úradu Bratislava, katastrálnemu odboru za účelom povolenia vkladu práva z vecného bremena v prospech Oprávneného z Vecného bremena. Šesť vyhotovení Dodatku ostane Povinnému z Vecného bremena.
- 3.5. Dodatok je vyhotovený v slovenskom a nemeckom jazyku. V prípade rozdielov je rozhodujúce slovenské znenie.
- 3.6. Zmluvné strany po prečítaní tohto Dodatku vyhlasujú, že súhlasia s jeho obsahom, že ich vôľa pri podpisovaní Dodatku bola slobodná a vážna, bez skutkového alebo právneho omylu, nie v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, že si Dodatok riadne prečítali, obsahu Dodatku porozumeli a na znak súhlasu s ním ho vlastnoručne podpisujú. Tento Dodatok bol spísaný na základe pravdivých údajov a zmluvná voľnosť a právna spôsobilosť Zmluvných strán nie je obmedzená.
- 3.3. Dieser Nachtrag tritt am Tag seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien in Kraft und wird am Tag nach seiner Veröffentlichung gemäß den Bestimmungen des § 47a Abs. 1 des Bürgerlichen Gesetzbuchs in Verbindung mit den Vorschriften des § 5a des Gesetzes Nr. 211/2000 Sig. über den freien Zugang zu Informationen und Änderungen bestimmter Gesetze (Informationsfreiheitsgesetz) in der jeweils gültigen Fassung im Zentralen Vertragsregister wirksam.
- 3.4. Der Nachtrag wird in 10 Exemplaren erstellt. Nach Unterzeichnung des Nachtrags durch beide Vertragsparteien erhält der Berechtigte aus der Dienstbarkeit eine Fotokopie davon und eine Veröffentlichungsbestätigung gemäß Punkt 3.3. dieses Nachtrags, um die Verpflichtungen aus diesem Nachtrag zu erfüllen. Vier Ausfertigungen des Nachtrags werden vom Dienstbarkeitsverpflichtete an den Dienstbarkeitsberechtigte übergeben, wovon 2 Ausfertigungen wird der Dienstbarkeitsberechtigte an das Bezirksamt Bratislava, das Katasteramt zwecks Ermöglichung der Hinterlegung des Nachtrags senden. Sechs Exemplare des Nachtrags verbleiben beim Dienstbarkeitsverpflichtete.
- 3.5. Nachtrag ist in slowakischer und deutscher Sprache abgefasst. Bei Abweichungen ist die slowakische Version maßgebend.
- 3.6. Nach dem Lesen dieses Nachtrags erklären die Vertragsparteien, dass sie mit dessen Inhalt einverstanden sind, dass ihr Wille bei Unterzeichnung des Nachtrags frei und ernsthaft war, ohne Sach- oder Rechtsfehler, nicht unter auffallend nachteiligen Bedingungen in Bedrängnis geraten ist, dass sie den Nachtrag richtig gelesen haben, den Inhalt des Nachtrags verstanden haben und als Zeichen der Zustimmung damit eigenhändig unterzeichnen. Dieser Nachtrag wurde auf der Grundlage wahrer Daten erstellt und die Vertragsfreiheit und Rechtsfähigkeit der Vertragsparteien wird nicht eingeschränkt.

V / In Bratislave, dňa / den 09. 01. 2023

Povinný z vecného bremena / Der
Dienstbarkeitsverpflichtete:
Hlavné mesto SR Bratislava

Ing. Tatiana Kratochvílová
prvá námestníčka primátora
Erster stellvertretender Bürgermeister

V / In Bratislave, dňa / den 21.12.2022

Oprávnený z vecného bremena / Der
Dienstbarkeitsberechtigte:
BILLA REALITY SLOVENSKO, spol. s.r.o.

Meno / Name:
konateľ / Geschäftsführer

Meno / Name:
konateľ / Geschäftsführer